

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

2 JUILLET 1962.

PROJET DE LOI

concernant le régime linguistique
dans l'enseignement.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi, qui vient après le projet modifiant les limites des provinces, arrondissements et communes et le projet sur l'emploi des langues en matière administrative, constitue la troisième série de dispositions que le Gouvernement vous propose afin de contribuer à résoudre le problème des relations entre Flamands et Wallons.

L'article premier du projet en délimite le champ d'application.

L'emploi des langues n'est actuellement réglé que dans l'enseignement primaire, moyen et technique, en vertu des lois des 14 et 15 juillet 1932 et de la loi du 29 juillet 1953 qui a étendu les principes de base de la loi du 14 juillet 1932 à l'enseignement technique.

Le présent projet s'applique non seulement aux établissements relevant de ces trois ordres d'enseignement mais également aux établissements d'enseignement gardien, normal, artistique et spécial, qu'il s'agisse d'établissements officiels — expression qui a dans la présente loi le même sens que dans la loi du 29 mai 1959 — ou libres subventionnés ou reconnus.

La loi du 29 mai 1959 donne au Gouvernement, en lui permettant de refuser les subventions, le moyen de faire respecter les dispositions des lois linguistiques, mais cette sanction ne s'applique qu'aux établissements qui sollicitent les subventions.

Il fallait également prévoir le cas des établissements d'enseignement moyen, normal et technique qui ne les demandent pas ou qui, les ayant demandées, ne les obtiendraient pas. Sous la législation antérieure, le respect des lois linguistiques était garanti en ce qui concerne ces établissements. Il doit encore en être ainsi. Suivant les suggestions du Conseil d'Etat, le Gouvernement a introduit à cette fin un article dans le présent projet.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

2 JULI 1962.

WETSONTWERP

houdende taalregeling
in het onderwijs.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In aansluiting op het wetsontwerp tot wijziging van de provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en op dit op het taalgebruik in bestuurszaken, vervat onderhavig ontwerp de derde reeks wettelijke beschikkingen welke de regering U voorlegt met het oog op de regeling van het probleem der verhoudingen tussen Vlamingen en Walen.

Artikel 1 van dit ontwerp omschrijft er het toepassingsveld van.

Het gebruik der talen is thans slechts gereguleerd in het lager, het middelbaar en het technisch onderwijs, door de wetten van 14 en 15 juli 1932 en door de wet van 29 juli 1953, door dewelke de grondbeginselen van de wet van 14 juli 1932 tot het technisch onderwijs werden uitgebreid.

Het huidige ontwerp slaat niet alleen op de instellingen, behorend tot voormelde drie takken van het onderwijs, doch bovendien op de instellingen van het kleuter-, normaal, kunst- en bijzonder onderwijs, ongeacht of het gaat over officiële — deze uitdrukking heeft in deze wet dezelfde betekenis als in de wet van 29 mei 1959, — of vrije gesubsidieerde of erkende scholen.

De wet van 29 mei 1959 geeft aan de Regering, door het weigeren van toelagen, het middel om de beschikkingen der taalwetten te doen eerbiedigen, doch deze sanctie slaat alleen op de instellingen die om toelagen verzoeken.

Ook moest voorzien worden in de gevallen der instellingen van middelbaar, normaal en technisch onderwijs die niet om toelagen verzoeken, of aan wie zulke aanvragen geweigerd werden. Onder de vorige wetgeving was de naleving der taalwetten gewaarborgd voor wat deze instellingen betreft. Dit moet zo blijven. Ingevolge de suggesties van de Raad van State heeft de Regering met dit doel een artikel 19 in dit wetsontwerp ingelast.

Les articles 2 et 3 comprennent quelques dispositions destinées à faciliter la lecture de la loi.

Ils renvoient à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative pour définir les régions de langue française, de langue néerlandaise ou de langue allemande, ainsi que l'agglomération bruxelloise, et énumèrent — comme le fait le projet de loi sur l'emploi des langues en matière administrative — les 5 groupes de communes qui sont dotées d'un régime spécial en vue de la protection de leurs minorités.

Le *Chapitre II* traite de la langue de l'enseignement.

Il faut distinguer à cet égard, d'une part les régions d'expression française, néerlandaise ou allemande, et d'autre part l'agglomération bruxelloise.

L'article 4 consacre le même principe que la loi du 14 juillet 1932 : l'enseignement est donné dans les régions d'expression française, néerlandaise ou allemande respectivement en français, en néerlandais ou en allemand; ce principe s'applique également aux communes visées à l'article 3, 1^o et 3^o à 5^o; celles-ci étant comprises dans l'une ou l'autre région.

Ces dispositions entraîneront la disparition des classes de transmutation en même temps que d'une série de sections d'enseignement moyen ou technique qui subsistent dans la région de langue néerlandaise.

Dans l'agglomération bruxelloise, le principe que l'enseignement est donné dans la langue maternelle ou usuelle de l'enfant est également maintenu (article 5).

Il est cependant prévu que les classes de chaque régime linguistique ne peuvent comporter que des élèves dont la langue maternelle ou usuelle correspond à celle de l'enseignement et que ces classes relèvent d'un chef d'établissement appartenant au même régime linguistique.

Trois exceptions sont prévues au principe énoncé à l'article 4 :

1. L'article 6 détermine les conditions auxquelles l'enseignement gardien et primaire est donné dans l'autre langue nationale dans les communes dotées d'un régime de protection des minorités.

Le Gouvernement s'est référé aux règles qui président au libre choix de l'école pour fixer le nombre de parents — et non plus le nombre d'élèves comme le prévoyait l'avant-projet soumis au Conseil d'Etat — nécessaire pour que cet enseignement puisse être organisé.

Ce nombre est celui qui est prévu par la réglementation et non par des circulaires qui auraient modifié celle-ci; il est actuellement de 16 dans l'enseignement gardien et de 16 dans l'enseignement primaire (arrêté royal du 14 mars 1960).

Il faudra donc 16 demandes de parents pour que l'enseignement gardien d'une part, et l'enseignement primaire d'autre part, puissent être donnés dans l'autre langue dans les communes visées à l'article 6.

2. L'article 7 prévoit que des exceptions peuvent être faites en faveur de certaines écoles.

Elles ont été subordonnées à des conditions strictes qui en limitent la portée pratique.

L'article 7, 1^o, désigne notamment les colonies scolaires en limitant les facultés de dérogation à ceux des élèves qui y sont admis pour des raisons de santé.

L'article 7, 4^o, a été remanié pour rencontrer l'objection de constitutionnalité formulée par le Conseil d'Etat.

De artikelen 2 en 3 bevatten enkele beschikkingen, welke de lezing van de wet moeten vergemakkelijken.

Zij verwijzen naar de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken om het Frans, Nederlands en Duits taalgebied evenals de Brusselse agglomeratie vast te leggen, terwijl zij — zoals dit gebeurt in het wetsontwerp betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken — de vijf groepen van gemeenten opsommen welke genieten van een speciaal regime met het oog op de bescherming van hun minderheden.

Het *tweede Hoofdstuk* regelt de taal van het onderwijs.

In dit verband moet een onderscheid gemaakt worden onder de Franse, Nederlandse of Duitse taalgebieden enerzijds, en de Brusselse agglomeratie anderzijds.

Artikel 4 bevestigt hetzelfde principe als dit van de wet van 14 juli 1932 : in het Frans, Nederlands of Duits taalgebied wordt het onderwijs respectievelijk gegeven in het Frans, het Nederlands of het Duits; dit principe geldt eveneens voor de gemeenten vermeld onder artikel 3, 1^o en 3^o tot 5^o, aangezien deze in een der taalgebieden liggen.

Deze beschikkingen zullen de verdwijning van de transmutatieklassen voor gevolg hebben, evenals van een reeks secties van middelbaar of technisch onderwijs, die in het Nederlands taalgebied nog bestaan.

Voor wat betreft de Brusselse agglomeratie, blijft eveneens het principe gehandhaafd, volgens hetwelk het onderrecht wordt gegeven in de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind (artikel 5).

Er dient nochtans begrepen, dat de klassen van elk taalregime slechts toegankelijk zijn voor leerlingen, wier moedertaal of gebruikelijke taal deze is van het onderwijs, en dat die klassen onder het gezag staan van een inrichtingshoofd van hetzelfde taalstelsel.

Op het in artikel 4 vervatte principe worden evenwel drie uitzonderingen voorzien :

1. Artikel 6 bepaalt de voorwaarden waarin het kleuter- en lager onderwijs in de andere landstaal wordt gegeven in de gemeenten genietend van een regeling ter bescherming van de minderheden.

De Regering heeft zich gericht naar de regelen inzake de vrije schoolkeuze om het aantal ouders vast te stellen — en niet meer het aantal leerlingen zoals voorzien in het aan de Raad van State voorgelegd voorontwerp — dat voor de inrichting van dit onderwijs nodig is.

Dit aantal is dit voorzien door de reglementering en niet door de omzendbrieven die deze reglementering zouden hebben gewijzigd; dit aantal bedraagt thans 16 in het kleuter- en 16 in het lager onderwijs (koninklijk besluit van 14 maart 1960).

Er zijn dus 16 aanvragen van ouders nodig opdat enerzijds kleuteronderwijs en anderzijds lager onderwijs, zou kunnen gegeven worden in de andere taal voor wat betreft de gemeenten vermeld onder artikel 6.

2. Artikel 7 voorziet dat uitzonderingen kunnen gemaakt worden ten gunste van sommige scholen.

Deze uitzonderingen zijn onderworpen aan strenge voorwaarden die er de praktische draagwijdte van beperken.

Artikel 7, 1^o, duidt namelijk de schoolkolonies aan, met beperking van de afwijkmogelijkheden tot diegenen onder de leerlingen, die er om gezondheidsredenen zijn toegelaten.

Artikel 7, 4^o, werd omgewerkt om tegemoet te komen aan grondwettelijke opmerkingen door de Raad van State.

3. Afin de tenir compte des besoins propres à la région de langue allemande, une partie du programme, tant de l'enseignement primaire que de l'enseignement secondaire, dont l'importance sera fixée par arrêté royal pourra, aux termes de l'article 8, être donnée en français.

Le troisième chapitre traite de l'enseignement de la seconde langue.

L'obligation prévue par l'article 10 de la loi du 14 juillet 1932 de consacrer 4 heures par semaine à l'enseignement de la seconde langue dans l'enseignement moyen est supprimée afin de laisser plus de latitude à l'enseignement moyen appliqué.

Dans les régions unilingues, l'enseignement de la seconde langue nationale est facultatif; l'article 9 prévoit uniquement que cet enseignement qui, sous le régime de la loi du 14 juillet 1932, pouvait être organisé à partir de la 5^{me} année d'études primaires, pourra dorénavant être donné à partir de la 3^{me} année d'études, à raison de 3 heures par semaine au maximum.

L'enseignement de la 2^{me} langue est toutefois obligatoire, aux termes des articles 10 et 11 :

a) dans les écoles primaires de l'agglomération bruxelloise, de la région de langue allemande, des communes visées à l'article 3, 1^o à 4^o;

b) dans les écoles primaires des communes périphériques créées par application de l'article 5.

Cet enseignement comporte respectivement 3 heures de cours au 2^{me} degré et 5 heures aux 3^{me} et 4^{me} degrés, dans les écoles citées en premier lieu; 4 heures au 2^{me} degré et 8 heures aux 3^{me} et 4^{me} degrés dans les autres écoles.

c) dans les établissements d'enseignement secondaire de l'agglomération bruxelloise au programme desquels un cours de 2^{me} langue est prévu.

Cet enseignement n'est donc pas obligatoire si, pour des raisons pédagogiques ou autres, l'enseignement d'une seconde langue n'est pas justifié dans des sections déterminées.

Cette seconde langue, qui sera le français ou le néerlandais, peut être l'allemand dans les arrondissements de Verviers, Bastogne et Arlon, tant en ce qui concerne l'enseignement facultatif prévu à l'article 9 que l'enseignement obligatoire prévu à l'article 10.

L'article 12 reprend la faculté de dispense prévue par la loi du 28 avril 1953 en faveur d'enfants du personnel étranger des services consulaires et diplomatiques établis en Belgique, en l'étendant aux enfants d'étrangers qui sont au service d'organisations internationales auxquelles la Belgique participe, ou d'étrangers qui n'habitent pas la Belgique.

L'aptitude linguistique du personnel est traitée au *Chapitre IV*.

Si l'article 13 confirme le principe énoncé dans la législation précédente, suivant lequel les membres du personnel doivent avoir une connaissance approfondie de la langue de l'enseignement et doivent donc avoir obtenu leur diplôme dans cette langue, il s'écarter de ce principe en ce qui concerne les professeurs de langues vivantes autres que la langue maternelle : ceux-ci peuvent enseigner ces langues s'ils

3. Ten einde rekening te houden met de specifieke noden in het Duits taalgebied, zal een deel van het programma, zowel in het lager als in het secundair onderwijs, waarvan het belang zal worden vastgelegd bij koninklijk besluit, naar luid van artikel 8 in het Frans kunnen gegeven worden.

Het derde hoofdstuk handelt over het onderricht van de tweede taal.

De verplichting, opgelegd door artikel 10 der wet van 14 juli 1932, om wekelijks 4 uur te besteden aan het onderricht van de 2^{de} taal in het secundair onderwijs, wordt opgeheven met het doel meer armslag te geven aan het toegepast middelbaar onderwijs.

In de homogene taalgebieden is het onderricht in de 2^{de} landstaal facultatief; artikel 9 bepaalt alleen dat zulk onderwijs, dat onder het regime der wet van 14 juli 1932 mocht worden ingericht van het 5^{de} studiejaar lager onderwijs af, thans zal kunnen worden gegeven van het 3^{de} studiejaar af, a rato van maximum 3 uur per week.

Door de artikelen 10 en 11 wordt het onderwijs in de 2^{de} landstaal evenwel verplichtend gesteld :

a) in de lagere scholen van de Brusselse agglomeratie, van het Duits taalgebied, van de gemeenten vermeld in artikel 3, 1^o tot 4^o;

b) in de lagere scholen van de randgemeenten, opgericht bij toepassing van artikel 5.

Dit onderwijs omvat respectievelijk 3 uur les in de 2^{de} graad en 5 uur in de 3^{de} en 4^{de} graden, in de eerstgenoemde scholen; 4 uur les in de 2^{de} graad en 8 uur in de 3^{de} en 4^{de} graden, in de andere scholen.

c) In de instellingen van secundair onderwijs van de Brusselse agglomeratie, voor zover een cursus in de 2^{de} landstaal voorkomt op het leerprogramma.

Dit onderwijs is dus niet verplichtend indien, om pedagogische of andere redenen, het onderricht in een 2^e taal niet wordt gerechtvaardigd in bepaalde secties.

Deze tweede taal, die het Frans of het Nederlands zal zijn, mag het Duits zijn in de arrondissementen Verviers, Bastenaken en Aarlen, wat betreft het facultatief onderricht voorzien bij artikel 9 als het verplichtend onderwijs voorzien bij artikel 10.

Artikel 12 voorziet opnieuw de mogelijkheid tot vrijstelling, waarvan gewag in de wet van 28 april 1953 ten gunste van kinderen van het buitenlands personeel van de in België gevestigde diplomatieke en consulaire diensten. Het voordeel ervan wordt tevens uitgebreid tot de kinderen van vreemdelingen die werken in internationale organisaties waaraan België meewerkt, of van vreemdelingen die niet in België wonen.

De taalbekwaamheid van het personeel wordt behandeld in *Hoofdstuk 4*.

Zo artikel 13 het in de vorige wetgeving vastgelegde principe bevestigt, volgens hetwelk de personeelsleden een grondige kennis van de onderwijstaal moeten bezitten en derhalve houder moeten zijn van een diploma in die taal, dan wijkt het van dit principe af voor wat betreft de leraren in de levende talen, die niet de moedertaal is. Deze mogen deze talen aanleren bijaldien zij titularis zijn van het

sont porteurs du diplôme requis et s'ils administrent en même temps la preuve de la connaissance suffisante de la langue de la région.

Ainsi un licencié en philologie romane, porteur d'un diplôme obtenu en français, pourra dorénavant enseigner le français dans la région de langue néerlandaise s'il a une connaissance suffisante du néerlandais, et le licencié en philologie germanique qui a fait ses études en néerlandais pourra enseigner le néerlandais dans la région d'expression française s'il produit le certificat de connaissance suffisante du français.

L'article 14 impose l'obligation de confier l'enseignement de la seconde langue, dans les écoles primaires où cet enseignement est obligatoire en vertu de l'article 10, à une personne qui a prouvé sa connaissance approfondie de cette langue.

L'article 15 détermine les modalités selon lesquelles le certificat d'aptitude linguistique est délivré.

L'article 16 prévoit la faculté de déroger temporairement, en cas de pénurie de candidats, aux dispositions des articles 13 et 14.

Le Chapitre V est consacré au contrôle.

Il contient un article 17 qui confie au Roi le soin de créer l'inspection linguistique qui doit assurer ce contrôle, et un article 18 qui détermine la procédure à suivre en cas de doute sur l'exactitude de la déclaration du père de famille concernant la langue maternelle ou usuelle de l'enfant.

Il a été question plus haut (article 1) du Chapitre VI relatif à l'homologation.

En rapport avec le deuxième alinéa de l'article 19, il convient de signaler que, depuis des années, l'Université de Louvain organise un enseignement destiné à préparer les jeunes gens à l'épreuve préparatoire à la candidature d'ingénieur civil.

Cet enseignement porte sur les matières de la 1^{re} scientifique et est accessible aux étudiants qui ont suivi les cours d'humanités scientifiques dans les classes de 3^{me} et de 2^{me} d'un établissement d'enseignement moyen, ou qui ont terminé des études moyennes d'une autre nature.

Au terme de ces études, l'Université délivre un certificat complémentaire qui, depuis la fin du siècle dernier, est homologué par le Jury d'homologation et qui, depuis les lois des 14 et 15 juillet 1932, a continué à l'être, les cours organisés à Louvain ayant été considérés comme section linguistique spéciale au sens de l'article 9 de la loi du 14 juillet 1932.

Comme le projet abroge cette disposition, il convient de prendre des mesures pour maintenir ce régime.

Les dispositions transitoires du Chapitre VII concernent l'application progressive de la loi et la sauvegarde des droits acquis.

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture,

vereiste diploma en tegelijk het bewijs leveren dat zij een voldoende kennis bezitten van de streektaal.

Zo zal een licentiaat in de Romaanse Filologie met een Frans diploma, voortaan de Franse taal kunnen doceren in het Nederlands taalgebied, indien hij een voldoende kennis van het Nederlands bezit, en omgekeerd zal een licentiaat in de Germaanse Filologie met Nederlands diploma Nederlands kunnen doceren in het Franstalig gebied indien hij het certificaat van voldoende kennis van het Frans kan voorleggen.

Artikel 14 legt de verplichting op om het onderricht in de 2^{de} taal, in de lagere scholen waar dit onderricht verplichtend wordt gesteld uit hoofde van artikel 10, toe te vertrouwen aan iemand die bewezen heeft deze taal grondig te kennen.

Artikel 15 bepaalt de manier, waarop het certificaat van taalbekwaamheid moet worden afgeleverd.

Artikel 16 voorziet de mogelijkheid om tijdelijk af te wijken van de beschikkingen van artikelen 13 en 14 ingeval van tekort aan kandidaten.

Hoofdstuk V handelt over het toezicht.

Het bevat een artikel 17 dat de Koning er mee belast een taalinspectie in te richten voor het uitoefenen van deze controle, en een artikel 18 dat de te volgen procedure vastlegt in gevallen van twijfel over de juistheid van de verklaring van het gezinshoofd betreffende de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind.

Hierboven (artikel 1) werd gehandeld over Hoofdstuk VI betreffende de homologatie.

In verband met het 2^{de} lid van artikel 19 dient opgemerkt te worden dat, sedert jaren, de Universiteit van Leuven een onderwijs inricht dat bestemd is om de studenten voor te bereiden op de voorbereidende proef van de kandidatuur Burgerlijk ingenieur.

Dit onderwijs loopt over de vakken van de 1^{ste} wetenschappelijke en is toegankelijk voor de leerlingen die het 3^{de} en het 2^{de} jaar van de wetenschappelijke humaniteiten in een inrichting voor middelbaar onderwijs hebben gevolgd, of die middelbare studiën van een andere aard hebben beëindigd.

Op het einde van deze studiën levert de universiteit een bijkomend getuigschrift af dat, sedert het einde der vorige eeuw gehomologeerd wordt door de Homologatiecommissie en dat, sedert de wetten van 14 en 15 juli 1932, verder gehomologeerd werd daar de vakken die aldus te Leuven ingericht werden, beschouwd werden als bijzondere taalafdeling, zoals bedoeld in artikel 9 van de wet van 14 juli 1932.

Daar dit ontwerp deze bepaling afschaft moest er een maatregel getroffen worden om dit regime te handhaven.

De overgangsmaatregelen van Hoofdstuk VII betreffende de geleidelijke toepassing van de wet en de vrijwaring der verworven rechten.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur,

V. LAROCK.

Le Ministre, Adjoint à l'Education nationale
et à la Culture,

De Minister, Adjunct voor Nationale Opvoeding
en Cultuur,

R. VAN ELSLANDE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Education nationale et de la Culture et par le Ministre, Adjoint à l'Education nationale et à la Culture, le 5 février 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi « concernant le régime linguistique dans l'enseignement », a donné le 9 février 1962 l'avis suivant :

Le projet de loi tend à instaurer un nouveau régime linguistique dans l'enseignement.

Il ne se borne pas à modifier le régime actuel dans l'enseignement primaire, moyen et technique, mais étend les nouvelles prescriptions à l'enseignement gardien, normal, artistique et spécial.

Dans ces conditions, seul l'enseignement maritime conservera son propre régime linguistique (lois coordonnées du 20 septembre 1960, article 14).

* * *

Sur le plan des principes, le projet ne s'écarte pas de la législation actuelle. A quelques exceptions près, il applique aux régions unilingues le principe de la territorialité, tandis que, pour les communes de l'agglomération bruxelloise et pour les communes de la frontière linguistique, il consacre celui de la personnalité, principe dont le champ d'application est à présent étendu aux « communes limitrophes » et aux « communes de transition ».

Pour l'application de la loi en projet, l'article 2 se réfère, en ce qui concerne les régions linguistiques et l'agglomération bruxelloise, à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative. C'est dire que, pour ces parties du territoire, il y aura coïncidence parfaite entre la langue administrative et la langue de l'enseignement.

En revanche, pour les communes de la frontière linguistique, les communes limitrophes et les communes de transition, le projet procède par voie d'énumération.

Il échet d'observer à cet égard que le Gouvernement a saisi la Chambre des Représentants d'un projet de loi modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen (Doc. parl. 1961-1962, n° 194). Les modifications que ce projet tend à apporter à cette dernière loi deviendront sans objet à la date du 1^{er} septembre 1962 par l'effet de l'article 20 du présent projet de loi.

D'autre part, les communes que le présent projet range parmi les communes de la frontière linguistique, sont énumérées dans le susdit projet de loi n° 194, tandis que les communes limitrophes et les communes de transition sont désignées dans un autre projet de loi qui tend à édicter une nouvelle réglementation de l'emploi des langues en matière administrative et qui a déjà fait l'objet d'un avis du Conseil d'Etat.

Bien que les deux projets de loi précités et le présent projet citent les mêmes communes dans l'une ou l'autre de ces catégories, il n'y aura pas nécessairement concordance entre eux. Il n'est pas exclu, en effet, que les modifications éventuelles apportées par les Chambres législatives à l'un de ces projets aient pour effet de soumettre une commune à un régime linguistique différent en matière administrative et en matière d'enseignement. Si le Gouvernement entend écarter une telle éventualité, il s'indique de désigner ces communes par voie de référence à l'un et à l'autre des susdits projets de loi. En tout état de cause, il conviendra d'employer l'orthographe que l'article 41 du projet de loi sur l'emploi des langues en matière administrative prescrit d'adopter pour ces communes.

D'après l'article 1^{er} du projet, la loi s'appliquera aux établissements d'enseignement officiels, établissements d'enseignement subventionnés ou reconnus par l'Etat et aux établissements qui sollicitent l'homologation de leurs certificats.

L'expression « établissements officiels » a été introduite par la loi du 29 mai 1959 modifiant la législation relative à l'enseignement gardien, primaire, secondaire, normal, technique et artistique. Si le Gouvernement emploie cette expression dans le sens qu'elle a dans cette loi, il convient de le préciser dans l'exposé des motifs.

Tel qu'il est rédigé, l'article 1^{er} oblige à admettre que la loi ne sera applicable qu'aux établissements qui sollicitent l'homologation de leurs certificats. Interprété à la lettre, cet article peut faire croire qu'il suffit, pour que l'établissement soit soustrait aux dispositions du projet, que la demande d'homologation soit introduite par l'élève lui-même. D'autre part, à défaut d'une sanction, qui devrait être le refus d'homologation, le respect de la loi ne sera pas assuré à l'égard des établissements de l'Etat ni à l'égard des établissements non subventionnés ou reconnus. Le projet prévoit, en effet, l'abrogation des dispositions légales qui sanctionnaient l'inobservation de la loi concernant le

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 5^{de} februari 1962 door de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur en door de Minister, Adjunct voor Nationale Opvoeding en Cultuur, verzocht hun van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende taalregeling in het onderwijs », heeft de 9^{de} februari 1962 het volgende advies gegeven :

Het ontwerp van wet strekt ertoe een nieuwe taalregeling in het onderwijs vast te stellen.

De ontworpen regeling beperkt zich niet ertoe de bestaande taalregeling voor het lager, het middelbaar en het technisch onderwijs te wijzigen, maar past de nieuwe voorschriften ook toe op het kleuter-, het normaal-, het kunst- en het bijzonder onderwijs.

Derhalve behoudt alleen nog het zeevaartonderwijs haar eigen taalregeling (gecoördineerde wetten van 20 september 1960, artikel 14).

* * *

Principiële verschillen met de bestaande wetgeving vertoont het ontwerp niet. Behoudens enkele uitzonderingen wordt voor de eentalige gebieden de territorialiteit van de taal toegepast, terwijl voor de Brusselse agglomeratie en de gemeenten van de taalgrens het beginsel van de persoonlijkheid wordt erkend. Dit laatste beginsel wordt nu uitgebreid tot de « randgemeenten » en de « overgangsgemeenten ».

Voor de toepassing van de wet wordt, wat de verschillende taalgebieden en de Brusselse agglomeratie betreft, in artikel 2 van het ontwerp verwezen naar de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken. Dit betekent dat voor deze delen van het grondgebied een volledige overeenstemming zal bestaan tussen hun bestuurs taal en hun onderwijstaal.

Voor de taalgrensgemeenten, de randgemeenten en de overgangsgemeenten wordt echter een opsomming gegeven.

Hierbij is op te maken dat de Regering bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers een ontwerp van wet heeft ingediend tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs (Parl. Besch. 1961-1962, n° 194). Deze laatste wijzigingen aan de wet van 14 juli 1932 zullen op 1 september 1962 zonder voorwerp worden ingevolge artikel 20 van het huidige ontwerp.

Anderzijds worden de gemeenten die door het ontwerp geraangschikt worden onder de taalgrensgemeenten opgesomd in voormeld ontwerp van wet, terwijl de rand en overgangsgemeenten aangeduid zijn in een ander ontwerp van wet dat een nieuwe taalregeling in bestuurszaken voorziet en waarover de Raad van State advies heeft uitgebracht.

Niettegenstaande dat voornoemde ontwerpen van wet en het huidige ontwerp dezelfde gemeenten aangeven die tot de ene of de andere categorie behoren, bestaat er niet noodzakelijk een overeenstemming tussen deze ontwerpen en is de mogelijkheid niet uitgesloten, dat een zelfde gemeente, ingevolge de wijziging die het Parlement aan het een of ander ontwerp van wet aanbrengt, een verschillende taalregeling voor de bestuurszaken en voor het onderwijs zal kennen. Indien de Regering deze mogelijkheid wil uitsluiten, is het raadzaam voor deze gemeenten te verwijzen naar het een en het ander ontwerp van wet. Alleszins zal ingevolge artikel 41 van het ontwerp van wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken, de schrijfwijze van de gemeenten die door dat ontwerp wordt aangenomen, hier moeten worden overgenomen.

Naar luid van artikel 1 zal de wet van toepassing zijn op de officiële en op de door de Staat gesubsidiëerde of erkende onderwijsinrichtingen, alsmede op de inrichtingen die de homologatie van hun getuigschriften aanvragen.

De uitdrukking « officiële inrichtingen » werd voor de eerste maal opgenomen in de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van de wetgeving betreffende het bewaarschoolonderwijs, het lager, middelbaar, normaal-, technisch en kunstonderwijs. Indien de Regering aan deze uitdrukking de betekenis wil geven als die welke de wet van 29 mei 1959 eraan gegeven heeft, is het aangewezen zulks in de memorie van toelichting te vermelden.

Zoals dit artikel 1 is gesteld, moet worden aangenomen dat de wet enkel van toepassing zal zijn op de inrichtingen die de homologatie van hun getuigschriften aanvragen. Een al te letterlijke lezing van dit artikel zou de indruk kunnen wekken dat de aanvraag om homologatie ingediend door de leerling zou volstaan opdat de inrichting niet zou onderworpen zijn aan de voorschriften van de wet. Anderzijds is bij gebrek aan sanctie, de weigering van homologatie, de naleving van de wet niet verzekerd voor de Rijksinstellingen en voor de overige instellingen die noch gesubsidiëerd, noch erkend zijn. Het ontwerp voorziet immers in de opheffing van de wetsbepalingen die de weige-

régime linguistique de l'enseignement moyen par le refus d'homologation. Il est, dès lors, souhaitable que la disposition relative à la susdite homologation figure au projet sous la forme d'un article distinct, qui trouverait sa place dans un chapitre nouveau à insérer à la suite du chapitre V, après l'article 17. Si cette suggestion est adoptée, il conviendra de modifier en conséquence la numérotation des deux chapitres suivants ainsi que celle des autres articles du projet.

La rédaction suivante est proposée pour cet article :

« Chapitre VI. — Homologation.

Article 18. — Sont seuls homologables les certificats d'études faites conformément à la présente loi ».

Il ressort des renseignements fournis par les fonctionnaires délégués que, dans la pensée du Gouvernement, la disposition de l'alinéa 2 de l'article 4 est destinée à éviter qu'une école comportant des sections qui ont une langue d'enseignement différente, ne soit placée sous la direction d'un seul et même chef d'établissement, celui-ci fût-il en possession des diplômes requis à cette fin. Le texte suivant traduirait mieux les intentions du Gouvernement :

« Nul ne peut assumer la direction de sections où la langue de l'enseignement n'est pas la même ».

Dans les communes énumérées à l'article 5, il est loisible aux parents de demander que leurs enfants reçoivent l'enseignement dans leur langue maternelle ou usuelle.

Il ressort toutefois de l'article 17 et des précisions fournies par les fonctionnaires délégués, que c'est au chef de famille qu'il appartient de faire cette demande. Il importe, dès lors, de remplacer le terme « parents » par le terme « chef de famille ».

Cette observation vaut également pour les articles 6 et 11.

D'après l'article 5, alinéa 2, les demandes d'organisation d'un enseignement gardien ou primaire dans la langue maternelle ou usuelle de l'enfant doivent porter au moins sur seize élèves par classe.

Suivant les renseignements communiqués au Conseil d'Etat, cet enseignement pourra être organisé dès que seize enfants se présentent, quelles que soient les années d'études visées dans les demandes. Dans ces conditions, il suffit de dire à l'alinéa 2 de l'article 5 :

« Cet enseignement gardien ou primaire ne peut être organisé que pour autant que les demandes portent sur seize élèves au moins ».

Les habitants des communes limitrophes se voient imposer une double condition.

En effet, d'après l'alinéa 3 de l'article 5, les parents doivent à la fois appartenir à l'autre régime linguistique et être originaires de l'agglomération bruxelloise ou de l'autre région linguistique.

La première condition implique une subdivision de la population en groupes linguistiques. En fait, elle signifie simplement que la langue maternelle ou usuelle de l'enfant qui fait l'objet de la demande introduite par le chef de famille, doit être différente de la langue d'enseignement de la région. Or, cette condition est déjà prévue à l'alinéa 1^{er} de cet article 5. Point n'est besoin, dès lors, de la répéter à l'alinéa 3.

Exiger que les parents soient originaires de l'agglomération bruxelloise ou de l'autre région linguistique revient à réserver le bénéfice de ces dispositions aux seuls parents nés dans cette agglomération ou région.

Le Gouvernement entend exiger uniquement que ces personnes y aient été établies avant l'introduction de la demande.

Le dernier alinéa de l'article 5 traduirait mieux cette intention s'il était conçu en ces termes :

« Dans les communes limitrophes, seules sont prises en considération les demandes émanant de chefs de famille qui étaient établis en dernier lieu dans l'agglomération bruxelloise ou dans une commune appartenant à l'autre région linguistique ».

L'article 6, 1^o, permet de déroger au principe général de la territorialité au profit des enfants de « militaires casernés dans une commune située en dehors de la région linguistique de leur domicile ».

Prise à la lettre, cette disposition signifie que l'instauration d'un régime spécial ne sera autorisée que pour les seuls enfants de militaires et de sous-officiers d'un certain rang. Or, il est évident que, dans la pensée du Gouvernement, elle doit être applicable à tout militaire auquel un ordre de service impose l'obligation de résider dans une commune située en dehors de la région linguistique de son domicile.

ring van de homologatie voorgeschreven als sanctie van de niet-naleving van de wet op de taalregeling inzake middelbaar onderwijs. Daarom is het aangewezen de bepaling betreffende de homologatie op te nemen onder een afzonderlijk artikel in een bijzonder hoofdstuk, dat best ingelast zou worden na het hoofdstuk V en na artikel 17. De twee volgende hoofdstukken en de volgende artikelen zouden dan moeten vernummerd worden.

De voorgestelde tekst zou als volgt kunnen luiden :

« Hoofdstuk VI. — Homologatie.

Artikel 18. — Alleen de getuigschriften betreffende de studiën die overeenkomstig deze de wet zijn gedaan, kunnen gehomologeerd worden ».

Volgens de door de bevoegde ambtenaren verstrekte uitleg, wil de Regering door de bepaling van artikel 4, tweede lid, verhinderen dat een school met afdelingen met verschillende onderwijstalen onder de leiding zou staan van één schoolhoofd, zelfs indien hij daartoe de vereiste diploma's zou bezitten. De opvatting van de Regering zou beter tot uiting komen in de volgende tekst :

« Niemand kan de leiding hebben van afdelingen waarin de onderwijsstaal niet dezelfde is ».

In de bij artikel 5 opgesomde gemeenten kunnen de ouders vragen dat hun kinderen onderwezen worden in hun moedertaal of in hun gebruikelijke taal. Zoals echter artikel 17 is gesteld en ook toegelicht werd door de bevoegde ambtenaren, moet deze aanvraag worden ingediend door het gezinshoofd. Het is derhalve aangewezen het woord « ouders » te vervangen door « gezinshoofd ».

Deze opmerking geldt zowel voor artikel 5 als voor de artikelen 6 en 11.

De aanvraag voor de inrichting van het kleuter- of lager onderwijs in de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind zou volgens artikel 5, tweede lid, ten minste zestien leerlingen per klas moeten betreffen.

Volgens de verstrekte uitleg mag dit onderwijs ingericht worden zodra zestien kinderen zich aanmelden, ongeacht de studiejaren waarop de aanvragen betrekking hebben. Het volstaat derhalve te zeggen :

« Dit kleuter- of lager onderwijs mag slechts ingericht worden indien de aanvragen ten minste zestien leerlingen betreffen ».

Voor bewoners van randgemeenten worden twee voorwaarden gesteld.

Volgens lid 3 van artikel 5 moeten de ouders tot het andere taalsysteem behoren en herkomstig zijn uit de Brusselse agglomeratie of uit het andere taalgebied.

De eerste voorwaarde sluit in dat de bevolking ingedeeld is in verschillende taalsystemen. Eigenlijk wordt hier bedoeld dat de moedertaal of gebruikelijke taal van het kind voor wie het gezinshoofd de aanvraag indient, niet overeenstemt met de onderwijstaal van de streek. Deze voorwaarde, die gesteld is in het eerste lid van dit artikel 5, moet hier niet worden herhaald.

Door te eisen dat de ouders herkomstig moeten zijn uit de Brusselse agglomeratie of uit het andere taalgebied, zou deze bepaling alleen in aanmerking komen voor de ouders die aldaar geboren zijn.

De Regering bedoelt hier enkel dat deze personen vóór de aanvraag moesten gevestigd zijn.

De bedoeling van de Regering zou beter tot uiting komen indien artikel 5, laatste lid, als volgt was gesteld :

« In de randgemeenten komen alleen in aanmerking de aanvragen van de gezinshoofden die laatstelijk gevestigd waren in de Brusselse agglomeratie of in een gemeente behorende tot het andere taalgebied ».

Van het algemene beginsel van de territorialiteit kan volgens artikel 6, 1^o, vooreerst worden afgeweken ten voordele van de kinderen van « militairen gekasernerd » in een gemeente gelegen buiten het taalgebied van hun woonplaats ».

Een letterlijke toepassing van deze bepaling zou betekenen dat een bijzonder regime enkel in het voordeel van de miliciens en de onderofficieren van zekere rang kan worden ingevoerd. Het is zeker dat deze bepaling van toepassing is op al de militairen die bij dienstbevel gehouden zijn te verblijven in een gemeente gelegen buiten het taalgebied van hun woonplaats.

La rédaction suivante est proposée pour le 1° de l'article 6 :

« 1° d'écoles gardiennes et primaires, organisées par le Ministre de la Défense nationale et uniquement accessibles aux enfants de militaires stationnés dans une commune située en dehors de la région linguistique de leur domicile; ».

Pas plus que la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen, le présent projet ne détermine la langue dans laquelle les enfants doivent faire leurs études.

Le législateur se borne, en effet, à imposer un régime linguistique aux établissements officiels et aux établissements subventionnés ou reconnus par l'Etat, ainsi qu'en matière d'études susceptibles d'homologation. Mais nul n'est tenu de faire ses études suivant un régime linguistique déterminé par la loi. C'est pourquoi il est inexact de parler à l'article 6, 2°, « d'enfants qui, en vertu de la présente loi, doivent faire leurs études dans une langue autre que celle de la région où les établissements sont situés ». Dans la pensée du Gouvernement, cette disposition tend uniquement à assurer que les enfants reçoivent l'enseignement dans la langue où il leur serait donné s'ils n'étaient pas en traitement.

Il est proposé de rédiger ce 2° comme suit :

« 2° de classes organisées dans des établissements de soins à l'intention exclusive des enfants qui y sont en traitement et qui, conformément à la présente loi, recevraient l'enseignement dans une langue autre que celle de la région où l'établissement est situé, s'ils n'étaient pas en traitement dans celui-ci; ».

D'après le 3° du même article, les sections d'enseignement spécial ou technique peuvent être organisées, en tout premier lieu, à l'intention « des enfants de parents dont la langue usuelle n'est pas celle de la région où l'école est située et qui résident en dehors de la région linguistique où l'école est située ».

Il ne fait aucun doute qu'il s'agit, d'une part, de la langue usuelle de l'enfant et, d'autre part, de la résidence des parents. Aussi convient-il de dire :

« 3° de sections d'enseignement spécial ou technique... à des enfants dont la langue usuelle n'est pas la langue de l'enseignement de la région... et dont le chef de famille réside... ».

Le bénéfice du 3° peut aussi être accordé aux enfants « de membres étrangers du personnel des organisations gouvernementales internationales ». Mieux vaudrait dire « ...de membres de nationalité étrangère du personnel des organisations de droit des gens ».

Enfin, il est question, dans ce même 3°, des enfants du personnel étranger des ambassades, légations et consulats. Cette dernière catégorie de bénéficiaires est, au surplus, dispensée de l'étude de la seconde langue (article 11).

Si ces dispositions visent les personnes énumérées dans la loi du 28 avril 1953 « modifiant en faveur des enfants des chefs et des membres du personnel diplomatique, des consuls de carrière étrangers et des membres étrangers du personnel non diplomatique : 1° la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen, et 2° les lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires », il s'indique de reproduire au 3° de l'article 6 et au 1° de l'article 11 du projet le texte de cette loi, faute de quoi l'homologation des études entamées avant le vote du projet pourrait être mise en doute.

Au 4° de l'article 6, il est dérogé au principe de la territorialité de la langue de l'enseignement gardien et primaire que consacre l'article 3, en faveur des écoles gardiennes et primaires que l'Université catholique de Louvain viendrait à créer pour les enfants des membres de son personnel qui exercent exclusivement leurs fonctions dans des sections de régime linguistique français et qui sont porteurs de diplômes acquis en français. Sans doute ne s'agit-il que du personnel enseignant et, le cas échéant, scientifique, mais le texte ne le dit pas.

Comme dans le cas des autres dérogations prévues par cet article en matière d'enseignement gardien et primaire, il s'agit de permettre à l'Université catholique de Louvain de recevoir pour cet enseignement des subventions de l'Etat, et pour les parents des élèves, de bénéficier de la gratuité de cet enseignement.

Les dérogations énoncées aux 1°, 2° et 3°, sont conçues en termes généraux et concernent toutes trois des situations dans lesquelles les parents sont domiciliés ou résident dans l'autre région linguistique et dans lesquelles les enfants sont, tantôt en raison de l'état militaire de leur père, tantôt en raison de leur santé physique ou mentale, tantôt en raison de leurs études, contraints de résider dans une autre région linguistique que celle où ils seraient normalement fixés. La justification des dérogations gît chaque fois dans la nécessité d'assurer à ces enfants

Voor 1° van artikel 6 wordt de volgende redactie voorgesteld :

« 1° kleuter- en lagere scholen ingericht door de Minister van Landsverdediging en enkel toegankelijk voor kinderen van militairen gestationeerd in een gemeente buiten het taalgebied van hun woonplaats; ».

Evenmin als de wet van 14 juli 1932 houdende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs, bepaalt het huidig ontwerp de taal waarin de kinderen het onderwijs moeten genieten.

De wetgever legt een taalregeling op enkel voor de officiële inrichtingen, voor de door de Staat gesubsidieerde en erkende inrichtingen, alsmede voor de studien waarvoor de homologatie verleend wordt. Voor het overige is niemand gehouden studien te doen volgens een wettelijk opgelegde taalregeling. Daarom ook kan in artikel 6, 2°, geen gewag worden gemaakt van « kinderen die krachtens deze wet hun studien moeten doen in een andere taal dan die van de streek waar de instellingen gevestigd zijn ». Door deze bepaling wil de Regering enkel het onderwijs verzekeren in de taal die de kinderen zouden ontvangen indien zij niet verpleegd moesten worden.

De volgende redactie wordt voor dit 2° voorgesteld :

« 2° klassen ingericht in verplegingsinstellingen, enkel voor kinderen die er in behandeling zijn en die overeenkomstig deze wet onderwijs zouden genieten in een andere taal dan die van de streek waar de instelling gevestigd is indien zij er niet verpleegd waren; ».

Volgens 3° van hetzelfde artikel 6 kunnen afdelingen voor buitengewoon of technisch onderwijs vooreerst worden ingericht voor kinderen van ouders wier gebruikelijke taal niet de taal is van de streek waar de school gevestigd is en die verblijven buiten het taalgebied waar de school gevestigd is.

Het is zeker dat enerzijds de gebruikelijke taal die hier bedoeld wordt betrekking heeft op de kinderen, terwijl anderzijds het gaat om het verblijf van de ouders. Dien volgens schrijve men :

« 3° afdelingen voor buitengewoon of technisch onderwijs ... voor kinderen wier gebruikelijke taal niet de onderwijsstaal is van de streek... en waarvan het gezinshoofd verblijft... ».

Voor de bepaling onder 3° komen ook in aanmerking de kinderen van het buitenlandse personeel van internationale Regeringsorganisaties. In de plaats van deze laatste uitdrukking schrijve men liever « ... van het personeel van vreemde nationaliteit behorende tot volkenrechtelijke organisaties ».

Ten slotte worden ook vermeld de kinderen van het buitenlands personeel van ambassades, gezantschappen en consulaten. Aan deze categorie van rechthebbenden verleent het ontwerp nog de vrijstelling van het tweede taalonderricht (artikel 11).

Indien door deze bepalingen dezelfde personen worden bedoeld als degenen die opgesomd zijn in de wet van 28 april 1953 « tot wijziging ten voordele van de kinderen der hoofden en leden van het diplomatiek personeel der buitenlandse beroepsconsuls en der buitenlandse leden van het niet-diplomatiek personeel : 1° van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs, en 2° van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens », dan is het aangewezen de redactie van die wet over te nemen voor dit 3° van artikel 1 en voor het 1° van artikel 11 van het ontwerp, zoniet kan de homologatie van de studien die vóór het aanvaarden van het ontwerp zouden begonnen zijn, betwijfeld worden.

Onder 4° van artikel 6 wordt het in artikel 3 neergelegde beginsel van de territorialiteit van de taal in het bewaarschool- en lager onderwijs afgeweken ten gunste van kleuter- en lagere scholen, welke de Katholieke Universiteit te Leuven mocht inrichten voor kinderen van de leden van haar personeel, die hun ambt uitsluitend in afdelingen van het Franse taalsysteem uitoefenen en hun diploma in het Frans hebben behaald. Denklijk gaat het hier alleen om het onderwijzend en eventueel het wetenschappelijk personeel, maar de tekst zegt het niet.

Evenals met de overige afwijkingen, welke dit artikel in zake bewaarschool- en lager onderwijs toestaat, is de bedoeling hier dat de Katholieke Universiteit te Leuven Staatssteuningen voor dit onderwijs kan ontvangen en dat de ouders op kosteloos onderricht van hun kinderen aanspraak kunnen maken.

De afwijkingen onder 1°, 2° en 3° zijn in algemene bewoordingen gesteld en betreffen alle drie toestanden waarin de ouders hun woonplaats of verblijfplaats in het andere taalgebied hebben en waarin de kinderen, ofwel omdat hun vader militair is, ofwel omdat ze zelf lichamelijk of geestelijk ziek zijn, ofwel voor hun studies, gedwongen worden in een ander taalgebied te verblijven dan waar ze normaal gevestigd zouden zijn. De verantwoording voor de afwijkingen is telkens de noodzaak, aan die kinderen onderwijs te waarborgen in de

l'enseignement dans la langue de la région où ils auraient vécu s'ils ne s'étaient trouvés astreints à ces sujétions.

Au 4^e la dérogation est consentie aux membres du personnel d'un établissement d'enseignement supérieur nommément désigné. Tel que le projet est présenté, les raisons qui déterminent l'octroi de cette dérogation n'apparaissent pas.

Pour éviter que la situation privilégiée faite au personnel de l'Université catholique de Louvain ne suscite des critiques fondées sur l'article 6 de la Constitution, il serait indispensable que le Gouvernement indique, au moins dans l'exposé des motifs de la loi, les raisons qui le déterminent à accorder des facilités spéciales à cette catégorie de citoyens.

L'article 7, alinéa 2, du projet prévoit que la durée des cours de français donnés dans les écoles de la région de langue allemande ne peut dépasser huit heures par semaine dans l'enseignement primaire. Cette disposition ne sera pas applicable aux troisième et quatrième degrés lorsque l'école en cause a choisi le français comme seconde langue obligatoire (article 9, b, du projet).

D'après les renseignements fournis par les fonctionnaires délégués, il suffit, pour que les enfants soient dispensés de l'étude de la seconde langue, que les parents admissibles au bénéfice de l'article 11 introduisent une demande à cet effet. Le terme « peuvent » est donc de nature à créer l'équivoque.

L'article 11 devrait, dès lors, débiter comme suit :

« A la requête du chef de famille, sont dispensés de l'étude de la seconde langue... »

L'énumération des bénéficiaires donnés au 1^o appelle la même observation que celle qui a été faite au sujet de l'article 6, 3^o.

C'est à tort que le mot « légations » a été omis dans le texte français.

L'article 12 implique qu'une connaissance approfondie des deux langues de l'enseignement sera exigée des membres du personnel qui sont affectés à un établissement comportant des sections de régime linguistique différent mais qui ne font pas le service exclusif d'une seule et même section. Il est vrai que l'article 4, alinéa 2, règle la situation des chefs d'établissements, mais on peut se demander si ces règles s'appliquent aussi au personnel administratif.

D'autre part, l'article 12 parle « d'une connaissance semi-approfondie de la langue de l'enseignement » dans le chef des professeurs de langues vivantes. L'expression « connaissance semi-approfondie » manque de précision et gagnerait à être remplacée par les termes « connaissance suffisante ». Cette observation vaut également pour les articles 13 et 14.

C'est par erreur que la version française de l'exposé des motifs fait état, à propos de l'article 12, de « philosophie romane ». Il convient de dire « philologie romane ».

Contrairement à ce que faisait la loi du 14 juillet 1932, l'article 17 du projet ne fixe pas le délai pendant lequel l'exactitude des déclarations d'ordre linguistique peut être contestée. Il n'impose pas d'ailleurs aux fonctionnaires délégués et aux jurys un délai pour rendre leurs décisions. Le chef de famille ayant toujours la faculté d'interjeter appel, l'incertitude risque de se prolonger alors que l'intérêt de l'enfant exige qu'il soit mis fin au plus tôt à pareille situation.

Il se recommande, dès lors, de compléter l'article 17 par une disposition habilitant le Roi à déterminer la procédure à suivre et les délais à respecter en cette matière.

Ainsi qu'il a été dit plus haut, le projet gagnerait à être complété par une disposition relative à l'homologation des certificats d'études, qui pourrait être insérée à la suite de l'article 17.

L'article 19 dispose que, dans l'agglomération bruxelloise, l'article 4, alinéa 2, sera appliqué sans « qu'il soit porté atteinte aux droits acquis des directeurs d'école ».

Les « droits acquis » n'étant reconnus qu'aux seuls directeurs d'école qui subiraient un préjudice par l'application de l'article 4, il y a lieu d'admettre que les membres du personnel dirigeant, enseignant et administratif qui, en vertu des lois et règlements en vigueur, occupent régulièrement un emploi dans un établissement d'enseignement, s'en trouveront privés de plein droit dès qu'ils ne réunissent pas les conditions imposées par le présent projet. Celui-ci ne prévoit, en effet, aucune mesure transitoire en faveur de ces agents. L'on peut se demander s'ils n'ont pas été oubliés.

L'expression « droits acquis » est, au surplus, inadéquate, voire susceptible d'induire en erreur, l'autorité ayant toujours le droit de modifier, pour l'avenir, la situation statutaire de ses agents. Le Gouvernement devrait préciser ses intentions sur ce point.

Il se recommanderait, en raison d'une certaine complexité de la législation en vigueur, de rédiger l'article 20 comme suit :

« Article 20. — Sont abrogés :

1^o la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen;

taal van het gebied waar ze geleefd zouden hebben, was die dwang er niet geweest.

Onder 4^o wordt de afwijking toegestaan aan leden van het personeel van een met name genoemde inrichting voor hoger onderwijs. Zoals het ontwerp zich voordoet, komen de redenen voor die afwijking niet tot uiting.

Wil de Regering voorkomen, dat die bevoorrechte toestand voor het personeel van de Katholieke Universiteit te Leuven kritiek op grond van artikel 6 van de Grondwet uitlokt, dan moet zij, op zijn minst in de memorie van toelichting, aangeven waarom ze bijzondere faciliteiten aan die categorie van Staatsburgers verleent.

Volgens artikel 7, tweede lid, van het ontwerp mag de duur van de Franse lessen in de scholen van het Duitse taalgebied niet meer bedragen dan acht uren per week in het lager onderwijs. Deze bepaling zal van geen toepassing zijn voor de derde en de vierde graad indien deze scholen het Frans als verplichte tweede taal hebben gekozen (artikel 9, b, van het ontwerp).

Volgens de uitleg verstrekt door de bevoegde ambtenaren volstaat het dat de ouders die het voordeel van artikel 11 kunnen invoeren, een aanvraag indienen opdat hun kinderen zouden ontslagen zijn van de studie van de tweede taal. Het woord « mogen » is derhalve misleidend.

Het volstaat artikel 11 te laten beginnen als volgt :

« Op verzoek van het gezinshoofd worden van de studie van de tweede taal vrijgesteld... »

Voor de opsomming van in 1^o opgesomde rechthebbenden wordt hier verwezen naar de bij artikel 6, 3^o, gemaakte opmerking.

In de Franse versie werd het woord « légations » ten onrechte weggelaten.

Artikel 12 houdt in, dat een grondige kennis van beide onderwijstalen zal vereist zijn van het personeel dat verbonden is aan de inrichting met tweetalige afdelingen zonder daarom uitsluitend dienst te doen in een enkele afdeling. Het ontwerp regelt weliswaar in artikel 4, tweede lid, de toestand van de inrichtingshoofden. De vraag is of deze regels ook gelden voor het administratief personeel.

Dit artikel maakt gewag van « halfgrondige kennis van de onderwijstaal van de leeraren in de levende talen ». De uitdrukking « halfgrondige kennis » laat aan duidelijkheid te wensen en ware best vervangen door « voldoende kennis ». Deze opmerking geldt ook voor de artikelen 13 en 14.

In de Franse versie van de memorie van toelichting wordt voor dit artikel 12 ten onrechte gewag gemaakt van « philosophie romane », terwijl hier « philologie romane » moet gelezen worden.

Bij vergelijking met de wet van 14 juli 1932 wordt in artikel 17 geen termijn gesteld voor het betwijfelen van de juistheid der taalverklaringen. Ook werd niet voor de bevoegde ambtenaren en jury een termijn gesteld waarbinnen zij hun beslissing moeten nemen. Het gezinshoofd is steeds vrij beroep in te stellen zodat hierdoor een onzekere toestand in het leven wordt gehouden, terwijl het belang van het kind zou eisen dat hieraan zo spoedig mogelijk een einde wordt gemaakt.

Daarom zou het aangewezen zijn, artikel 17 aan te vullen met een bepaling waarbij de Koning gemachtigd wordt de procedure en de termijnen vast te stellen.

Zoals reeds hierboven werd opgemerkt, zou het ontwerp best aangevuld worden met een bepaling betreffende de homologatie van de studiecificaten. De aangewezen plaats zou hier zijn na artikel 17.

Artikel 19 bepaalt dat in de Brusselse agglomeratie artikel 4, tweede lid, toegepast wordt « zonder inbreuk te maken op de verworven rechten van de schooldirecteurs ».

Doordat de « verworven rechten » slechts erkend zijn in het voordeel van de schooldirecteurs die enkel en alleen onder de toepassing van artikel 4 zouden te lijden hebben, dient te worden aangenomen dat alle leden van het bestuurs-, onderwijsend en administratief personeel die krachtens de thans geldende wetten en reglementen regelmatig een ambt in een onderwijsinrichting uitoefenen, van rechtswege hun ambt verliezen indien zij aan de bij dit ontwerp gestelde voorwaarden niet voldoen. Het ontwerp voorziet geen overgangsmaatregel voor deze laatsten. De vraag is of betrokkenen niet uit het oog werden verloren.

Daarenboven is de verwijzing naar het begrip « verworven rechten » niet dienend en zelf misleidend. De overheid heeft steeds het recht de statutaire toestand van zijn ambtenaren voor de toekomst te wijzigen. De bedoeling van de Regering zou juist moeten uitgedrukt worden.

Gelet op de enigszins ingewikkelde toestand van de geldende wetgeving, verdient het aanbeveling artikel 20 te stellen als volgt :

« Artikel 20. — Opgheven worden :

1^o de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en middelbaar onderwijs;

2° la loi du 15 juillet 1932 complétant les dispositions de l'article 5 de la loi des 10 avril 1890 - 3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques;

3° les articles 54 à 67 des lois sur l'enseignement primaire, coordonnées le 20 août 1957 et modifiées par la loi du 29 mai 1959;

4° les articles 58 à 73 et 80 des lois sur l'enseignement moyen, coordonnées le 30 avril 1957;

5° les articles 20 à 23 des lois sur l'enseignement technique, coordonnées le 30 avril 1957;

6° l'article 5, §§ 2 à 5, des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949, ainsi que l'article 5bis, inséré par la loi du 28 avril 1955, et l'article 5ter, § 2, inséré par la loi du 12 mars 1958 ».

La chambre était composée de :

Messieurs : F. Lepage, conseiller d'Etat, président,

H. Buch et G. Van Bunnan, conseillers d'Etat,

F. Van Goethem et G. Van Hecke, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. De Koster, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. A. Vander Stichele, substitut.

Le Greffier,

(s.) J. DE KOSTER.

Le Président,

(s.) F. LEPAGE.

2° de de wet van 15 juli 1932 tot aanvulling van de bepalingen van artikel 5 van de wet van 10 april 1890 - 3 juli 1891 op het toekennen van de academische graden;

3° de artikelen 54 tot 67 van de op 20 augustus 1957 gecoördineerde wetten op het lager onderwijs, gewijzigd bij de wet van 29 mei 1959;

4° de artikelen 58 tot 73 en 80 van de wet op 30 april 1957 gecoördineerde wetten op het middelbaar onderwijs;

5° de artikelen 20 tot 23 van de op 30 april 1957 gecoördineerde wetten op het technisch onderwijs;

6° artikel 5, § 2 tot § 5, van de op 31 december 1949 gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma der universitaire examens, alsmede artikel 5bis, ingevoegd bij de wet van 28 april 1955, en artikel 5ter, § 2, ingevoegd bij de wet van 12 maart 1958 ».

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : F. Lepage, raadsheer van State, voorzitter,

H. Buch en G. Van Bunnan, raadsheren van State,

F. Van Goethem en G. Van Hecke, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. De Koster, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. Vander Stichele, substituit.

De Griffier,

(get.) J. DE KOSTER.

De Voorzitter,

(get.) F. LEPAGE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Éducation nationale et de la Culture et de Notre Ministre, Adjoint à l'Éducation nationale et à la Culture, et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Éducation nationale et de la Culture et Notre Ministre, Adjoint à l'Éducation nationale et à la Culture sont chargés de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont le texte suit.

CHAPITRE I.

Champ d'application — Définitions.

Article premier.

Les établissements officiels d'enseignement gardien, primaire, moyen, normal, technique, artistique ou spécial et les mêmes établissements libres subventionnés ou reconnus par l'État sont soumis aux dispositions de la présente loi.

Art. 2.

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :

1° Région de langue néerlandaise, française ou allemande, les régions définies comme telles par la loi sur l'emploi des langues en matière administrative;

2° Agglomération bruxelloise, les communes qui, aux termes de la même loi, font partie de cette agglomération.

Art. 3.

Sont dotées d'un régime spécial en vue de la protection de leurs minorités :

1° les communes de la frontière linguistique : Comines, Houthem, Bas-Warneton, Warneton, Ploegsteert, Messines, Mouscron, Luigne, Herseaux, Dottignies, Espierres, Helchin, Renaix, Flobecq, Biévène, Marcq, Enghien, Petit-Enghien, Herstappe, Mouland, Fouron-le-Comte, Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre, Remersdael, Teuven;

2° les communes de la région de langue allemande;

3° les communes de Malmédy, Bellevaux-Ligneuville, Bevercé, Faymonville, Robertville et Waismes, dénommées « communes malmédiennes »;

4° les communes de Baelen, Gemmenich, Henri-Chapelle, Hombourg, Membach, Montzen, Moresnet, Sippenaeken, Welkenraedt;

5° les communes de Dilbeek, Drogenbosch, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Strombeek-Bever, Wemmel, Wezembeek-Oppem, Braine-le-Château, La Hulpe et Waterloo, dénommées ci-après « communes périphériques ».

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur en van Onze Minister, Adjunct voor Nationale Opvoeding en Cultuur en op het advies van Onze in raad vergaderde Ministers;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur en Onze Minister, Adjunct voor Nationale Opvoeding en Cultuur zijn gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt.

HOOFDSTUK I.

Toepassingsgebied — Bepalingen.

Eerste artikel.

De officiële inrichtingen voor kleuter-, lager, middelbaar, normaal-, technisch, kunst- of buitengewoon onderwijs en dezelfde door het Rijk gesubsidiëerde of erkende vrije inrichtingen, vallen onder de beschikkingen van deze wet.

Art. 2.

Voor de toepassing van deze wet, dienen beschouwd te worden als :

1° Nederlands, Frans of Duits taalgebied, de gebieden die luidens de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken als dusdanig worden opgegeven;

2° Brusselse agglomeratie, de gemeenten die, luidens dezelfde wet, deel uitmaken van die agglomeratie.

Art. 3.

Worden met het oog op de bescherming van hun minderheden met een speciale regeling begiftigd :

1° de taalgrensgemeenten : Komen, Houtem, Neerwaasten, Waasten, Ploegsteert, Mesen, Moeskroen, Lowingen, Herseeuw, Dottenijs, Spiere, Elkijn, Ronse, Vloesberg, Bever, Mark, Edingen, Lettelingen, Herstappe, Moelingen, 's Gravenvoeren, Sint-Martens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren, Remersdael, Teuven.

2° de gemeenten uit het Duits taalgebied;

3° de gemeenten Malmédy, Bellevaux-Ligneuville, Bevercé, Faymonville, Robertville en Weismes, genoemd « gemeenten uit het Malmédijse »;

4° de gemeenten Baelen, Gemmenich, Hendrik-Kapelle, Homburg, Membach, Montzen, Moresnet, Sippenaeken, Welkenraedt;

5° de gemeenten Dilbeek, Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Strombeek-Bever, Wemmel, Wezenbeek-Oppem, Kasteelbrakel, Terhulpen en Waterloo, hierna genoemd « raadgeemeenten ».

CHAPITRE II.

Langue de l'enseignement.

Art. 4.

La langue de l'enseignement est le néerlandais dans la région de langue néerlandaise, le français dans la région de langue française et l'allemand dans la région de langue allemande, sauf les cas prévus aux articles 6 à 8.

Art. 5.

Dans l'agglomération bruxelloise, la langue de l'enseignement est la langue maternelle ou usuelle de l'enfant.

Les sections dans lesquelles la langue de l'enseignement est le français et les sections dans lesquelles la langue de l'enseignement est le néerlandais, ne peuvent être placées sous une même direction.

Art. 6.

Dans les communes visées à l'article 3, l'enseignement gardien et primaire peut être donné aux enfants dans une autre langue nationale si cette langue est la langue maternelle ou usuelle de l'enfant et si le chef de famille réside dans une de ces communes.

Cet enseignement ne peut être organisé qu'à la demande d'un nombre de chefs de famille égal à celui qui est fixé par application de l'article 4 de la loi du 29 mai 1959 modifiant la législation relative à l'enseignement gardien, primaire, moyen, normal, technique et artistique.

Dans les communes périphériques seules sont prises en considération les demandes émanant de chefs de famille qui sont originaires de l'agglomération bruxelloise ou d'une commune de l'autre région linguistique.

Art. 7.

Par arrêté royal motivé, délibéré en Conseil des Ministres et publié en entier au Moniteur, il peut être dérogé aux dispositions de l'article 4 au profit :

1° de classes uniquement accessibles à des enfants qui quittent la commune de leur domicile soit pour des raisons de santé, soit parce que leurs parents n'ont pas de résidence fixe et qui, conformément à la présente loi, recevraient dans cette commune l'enseignement dans une langue autre que celle de la région où l'école est située;

2° d'écoles gardiennes et primaires, organisées par l'Etat à la demande du Ministre de la Défense nationale et uniquement accessibles aux enfants de militaires appartenant à un régime linguistique autre que celui de la région où ils sont stationnés. Pour l'application de cette disposition, le régime linguistique est déterminé, pour les officiers de carrière et de complément, par la première langue dont ils ont la connaissance approfondie; pour les autres militaires, par le régime qu'ils ont en temps utile déclaré être le leur.

3° de sections d'enseignement spécial ou technique qui sont accessibles uniquement à des enfants dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas la langue de l'enseignement de la région linguistique où l'école est située, lorsque le chef de famille réside en dehors de cette région, ainsi qu'aux enfants de nationalité étrangère lorsque le chef de famille

HOOFDSTUK II.

Onderwijstaal.

Art. 4.

De onderwijstaal is het Nederlands in het Nederlands taalgebied, het Frans in het Frans taalgebied en het Duits in het Duits taalgebied, behoudens in de gevallen bepaald bij de artikelen 6 tot 8.

Art. 5.

In de Brusselse agglomeratie is de onderwijstaal de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind.

De afdelingen waar het Frans de onderwijstaal is en de afdelingen waar het Nederlands de onderwijstaal is mogen niet onder dezelfde directie worden geplaatst.

Art. 6.

In de gemeenten opgesomd in artikel 3, mag het kleuter- en lager onderwijs aan de kinderen in een andere landstaal worden verstrekt, indien deze taal de moedertaal of gebruikelijke taal is van het kind en indien het gezinshoofd in een dezer gemeenten verblijft.

Dit onderwijs mag slechts ingericht worden op verzoek van een aantal gezinshoofden gelijk aan het aantal bepaald bij toepassing van artikel 4 van de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van de wetgeving betreffende het kleuter-, lager, middelbaar, normaal-, technisch en kunstonderwijs.

In de randgemeenten komen alleen in aanmerking de aanvragen van gezinshoofden die herkomstig zijn uit de Brusselse agglomeratie of uit een gemeente behorende tot het andere taalgebied.

Art. 7.

Bij met redenen omkleed, in Ministerraad overlegd en in extenso in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt koninklijk besluit, mag van de bepalingen van artikel 4 afgeweken worden ten voordele van :

1° klassen enkel toegankelijk voor kinderen die de gemeenten van hun woonplaats verlaten, hetzij om gezondheidsredenen, hetzij omdat hun ouders geen vaste verblijfplaats hebben en die, krachtens deze wet, in die gemeente onderwijs zouden ontvangen in een andere taal dan die van de streek waar de school gevestigd is;

2° kleuter- en lagere scholen ingericht door de Staat op verzoek van de Minister van Landsverdediging en enkel toegankelijk voor kinderen van militairen behorende tot een ander taalregime dan dit van de streek waar zij gestationeerd zijn. Voor de toepassing van deze beschikking, wordt het taalregime van de beroepsmilitairen en de officieren van het aanvullingskader bepaald door de eerste taal waarvan zij een grondige kennis hebben; voor de andere militairen door het regime dat zij ten gepaste tijde verklaard hebben het hunne te zijn.

3° afdelingen voor buitengewoon of technisch onderwijs, die enkel toegankelijk zijn voor kinderen wier moedertaal of gebruikelijke taal niet de onderwijstaal is van het taalgebied waar de school gevestigd is, waarvan het gezinshoofd buiten dit gebied verblijft, evenals voor kinderen van vreemde nationaliteit wanneer het gezinshoofd behoort tot

fait partie d'une organisation de droit des gens, d'une ambassade, d'une légation ou d'un consulat;

4° d'écoles gardiennes et primaires, organisées par une Université et accessibles uniquement aux enfants des membres de son personnel qui exercent leurs fonctions uniquement dans le régime linguistique différent de celui de la région.

Art. 8.

Dans les conditions fixées par arrêté royal, délibéré en Conseil des Ministres, une partie du programme peut être donnée dans l'autre langue nationale, dans les écoles des communes de la région de langue allemande à partir de la première année de l'enseignement primaire.

CHAPITRE III.

Enseignement de la seconde langue.

Art. 9.

L'enseignement de la seconde langue peut être organisé dans l'enseignement primaire à partir de la troisième année d'études, à raison de 3 heures par semaine au maximum. Cette seconde langue sera le français ou le néerlandais. Elle peut être l'allemand dans les arrondissements de Verviers, Bastogne et Arlon.

Art. 10.

L'enseignement de la seconde langue est obligatoire :

a) dans les écoles primaires de l'agglomération bruxelloise et des communes visées à l'article 3, 1°, 2°, 3° et 4°, à raison de 3 heures par semaine au deuxième degré et de 5 heures par semaine aux troisième et quatrième degrés.

b) dans les écoles primaires créées par application de l'article 6 dans les communes périphériques, à raison de 4 heures par semaine au deuxième degré et de 8 heures par semaine aux troisième et quatrième degrés.

La seconde langue sera le français ou le néerlandais. Elle peut être l'allemand dans les arrondissements de Verviers, Bastogne et Arlon.

Cet enseignement peut comprendre des exercices de récapitulation des autres matières du programme.

Art. 11.

Dans les établissements d'enseignement secondaire de l'agglomération bruxelloise où une seconde langue figure au programme, cette seconde langue sera le français ou le néerlandais.

Art. 12.

A la requête du chef de famille, sont dispensés de l'étude de la seconde langue les enfants de nationalité étrangère, lorsque le chef de famille fait partie d'une organisation de droit des gens, d'une ambassade, d'une légation ou d'un consulat ou lorsque le chef de famille ne réside pas en Belgique.

een volkenrechtelijke organisatie, een ambassade, een legatie of een consulaat;

4° kleuter- en lagere scholen ingericht door een Universiteit en enkel toegankelijk voor kinderen van de leden van haar personeel die hun ambt uitsluitend uitoefenen in een taalsysteem dat verschillend is van de streek.

Art. 8.

Onder de voorwaarden bepaald bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit mag in de scholen der gemeenten van het Duits taalgebied met ingang van het eerste leerjaar van het lager onderwijs, een gedeelte van het leerplan in de andere landstaal onderwezen worden.

HOOFDSTUK III.

Tweede taalonderricht.

Art. 9.

Het onderricht van de tweede taal mag in het lager onderwijs worden ingericht van het derde leerjaar af, naar rato van ten hoogste drie uren per week. Deze tweede taal is het Frans of het Nederlands. Zij mag het Duits zijn in de arrondissementen Verviers, Bastenaken en Aarlen.

Art. 10.

Het onderricht van de tweede taal is verplicht :

a) in de lagere scholen van de Brusselse agglomeratie en van de gemeenten opgesomd in artikel 3, 1°, 2°, 3° en 4°, naar rato van 3 uren per week in de tweede graad en van 5 uren per week in de derde en vierde graad;

b) in de lagere scholen die bij toepassing van artikel 6 opgericht zijn in de randgemeenten, naar rato van 4 uren per week in de tweede graad en van 8 uren per week in de derde en vierde graad.

De tweede taal is het Frans of het Nederlands. Zij mag het Duits zijn in de arrondissementen Verviers, Bastenaken en Aarlen.

Dit onderricht mag herhalingsoefeningen over de andere vakken van het leerplan omvatten.

Art. 11.

In de inrichtingen voor secundair onderwijs van de Brusselse agglomeratie waar een tweede taal voorkomt op het leerplan, is die tweede taal het Frans of het Nederlands.

Art. 12.

Op verzoek van het gezinshoofd worden van de studie van de tweede taal vrijgesteld, de kinderen van vreemde nationaliteit wanneer het gezinshoofd behoort tot een volkenrechtelijke organisatie, een ambassade, een legatie of een consulaat of wanneer het gezinshoofd niet in België verblijft.

CHAPITRE IV.

Capacité linguistique du personnel.

Art. 13.

Un établissement d'enseignement ne peut recruter dans son personnel de direction, enseignant et administratif, que des personnes qui ont fourni la preuve de leur connaissance approfondie de la langue de l'enseignement de l'établissement ou, dans les établissements bilingues, de la section à laquelle elles seront affectées.

Pour les professeurs de langues vivantes, autres que la langue de l'enseignement, qui sont en possession du diplôme requis, la preuve de la connaissance suffisante de la langue de l'enseignement suffit.

Art. 14.

Dans les écoles primaires de l'agglomération bruxelloise et des communes visées à l'article 3, 1°, 2°, 3° et 4°, ainsi que dans les écoles primaires créées par application de l'article 6 dans les communes périphériques, la seconde langue est enseignée par un instituteur qui a fourni la preuve de sa connaissance approfondie de cette langue et au moins de sa connaissance suffisante de la langue de l'enseignement.

Art. 15.

Un candidat fournit la preuve de sa connaissance approfondie d'une langue s'il a obtenu, dans cette langue, le diplôme qui est à la base de son recrutement, ou s'il produit un certificat constatant qu'il a réussi un examen sur la connaissance approfondie de cette langue, devant une commission d'examen constituée par arrêté royal.

Un candidat fait la preuve de sa connaissance suffisante d'une langue si le diplôme qui est à la base de son recrutement en fait mention, ou s'il produit un certificat constatant qu'il a réussi un examen sur la connaissance suffisante de cette langue, devant une commission d'examen constituée par arrêté royal.

Art. 16.

Lorsqu'un établissement éprouve des difficultés à recruter un candidat ayant la capacité linguistique requise, le Ministre peut accorder une dérogation temporaire aux dispositions des articles 13 et 14. Cette dérogation ne vaut que pour la durée d'un an et ne peut être renouvelée que deux fois.

CHAPITRE V.

Contrôle.

Art. 17.

Les établissements d'enseignement sont soumis à l'inspection linguistique dont l'organisation et le fonctionnement sont réglés par le Roi.

HOOFDSTUK IV.

Taalbekwaamheid van het personeel.

Art. 13.

Een onderwijsinrichting mag voor haar bestuurs-, onderwijs- en administratief personeel enkel personen aanwerven die het bewijs hebben geleverd van hun grondige kennis van de onderwijstaal van de inrichting of, in de tweetalige inrichtingen van de afdeling waaraan zij verbonden worden.

Voor de leraars in levende talen, andere dan de onderwijstaal, die in het bezit zijn van het vereiste diploma, volstaat het bewijs van een voldoende kennis.

Art. 14.

In de lagere scholen van de Brusselse agglomeratie, en van de gemeenten opgesomd in artikel 3, 1°, 2°, 3° en 4°, alsmede in de lagere scholen die bij toepassing van artikel 6 opgericht zijn in de randgemeenten, wordt de tweede taal onderwezen door een onderwijzer die het bewijs heeft geleverd van zijn grondige kennis van deze taal en ten minste van zijn voldoende kennis van de onderwijstaal.

Art. 15.

Een kandidaat levert het bewijs van zijn grondige kennis van een taal zo hij, in deze taal, het diploma waarop zijn aanwerving steunt, heeft behaald, of zo hij een getuigschrift voorlegt waaruit blijkt dat hij, ten overstaan van een bij koninklijk besluit ingestelde examencommissie, geslaagd is voor een examen over de grondige kennis van die taal.

Een kandidaat levert het bewijs van zijn voldoende kennis van een taal zo het diploma waarop zijn aanwerving steunt zulks vermeldt, of zo hij een getuigschrift voorlegt waaruit blijkt dat hij, ten overstaan van een bij koninklijk besluit ingestelde examencommissie, geslaagd is voor een examen over de voldoende kennis van die taal.

Art. 16.

Zo een inrichting moeilijkheden ondervindt om een kandidaat aan te werven die de vereiste taalbekwaamheid bezit, mag de Minister een tijdelijke afwijking toestaan op de bepalingen van de artikelen 13 en 14. Die afwijking geldt slechts voor de duur van een jaar en kan slechts tweemaal hernieuwd worden.

HOOFDSTUK V.

Controle.

Art. 17.

De onderwijsinrichtingen zijn onderworpen aan de taalinspectie waarvan de inrichting en de werking wordt geregeld door de Koning.

Art. 18.

En cas de doute sur l'exactitude de la déclaration du chef de famille en ce qui concerne la langue maternelle ou usuelle de l'enfant, le chef d'établissement est tenu d'en avertir sans délai l'inspection linguistique. Celle-ci délègue deux de ses membres appartenant à chaque rôle linguistique qui prennent la décision et font rapport au Ministre.

En cas de désaccord des deux inspecteurs, le cas est soumis à un jury composé par le Roi.

Le chef de famille peut en appeler de la décision des inspecteurs ou du jury auprès du Ministre compétent.

Le Roi détermine la procédure à suivre et les délais à respecter pour l'application du présent article.

CHAPITRE VI.

Homologation.

Art. 19.

Sont seuls homologables les certificats d'études faites conformément à la présente loi dans les établissements visés à l'article 1^{er} et dans les autres établissements libres.

Il est fait exception pour les certificats délivrés, par dérogation à l'article 4 de la présente loi, par une Université, comme sanction des études dans une année préparatoire au grade de candidat ingénieur civil.

CHAPITRE VII.

Dispositions transitoires.

Art. 20.

Sans préjudice de l'application de l'article 7, la présente loi sera appliquée progressivement d'année en année dans l'enseignement primaire, moyen, normal, technique, artistique et spécial à partir de l'année scolaire 1962-1963 sauf dans l'enseignement secondaire donné dans les communes de la frontière linguistique où elle s'appliquera à partir de l'année scolaire 1963-1964.

Art. 21.

Les dispositions des articles 13 et 14 ne sont pas applicables aux membres du personnel qui, en vertu des dispositions légales et réglementaires antérieures, occupent régulièrement leur emploi dans des établissements qui répondent aux dispositions de la présente loi.

Pour fixer la situation des directeurs des écoles à double régime linguistique de l'agglomération bruxelloise et qui sont en fonction à la date de publication de la présente loi, il sera tenu compte du nombre d'élèves que comptaient, pendant l'année scolaire 1961-1962, les sections supprimées dans leur école par application de l'article 5, alinéa 2.

Art. 18.

In geval van twijfel over de juistheid der verklaring van het gezinshoofd wat betreft de moedertaal of gebruikelijke taal van het kind, dient het inrichtingshoofd de taalinspectie hiervan onmiddellijk in kennis te stellen. De taalinspectie wijst twee van haar leden aan die tot verschillende taalrollen behoren; deze nemen een beslissing en brengen verslag uit bij de Minister.

Als de twee inspecteurs het niet eens zijn, wordt het geval voorgelegd aan een door de Koning samengestelde jury.

Het gezinshoofd kan bij de bevoegde Minister in beroep gaan tegen de beslissing van de inspecteurs of van de jury.

De Koning bepaalt de procedure die moet gevolgd en de termijnen die moeten in acht genomen worden voor de toepassing van dit artikel.

HOOFDSTUK VI.

Homologatie.

Art. 19.

Kunnen alleen gehomologeerd worden de getuigschriften betreffende de studiën die, overeenkomstig deze wet, zijn gedaan in de inrichtingen vallend onder artikel 1 en in de andere vrije instellingen.

Uitzondering wordt gemaakt voor de getuigschriften, bij afwijking van artikel 4 van onderhavige wet, uitgereikt door een Universiteit als sanctie van de studiën in een jaar voorbereidend tot de graad van kandidaat burgerlijk-ingenieur.

HOOFDSTUK VII.

Overgangsbepalingen.

Art. 20.

Onverminderd de toepassing van artikel 7 zal deze wet geleidelijk van jaar tot jaar toegepast worden in het lager, middelbaar, normaal, technisch, kunst- en buitengewoon onderwijs, en dit met ingang van het schooljaar 1962-1963, behoudens in het secundair onderwijs gegeven in de taalgrensgemeenten waar dit gebeurt met ingang van het schooljaar 1963-1964.

Art. 21.

De bepalingen van de artikelen 13 en 14 zijn niet van toepassing op de leden van het personeel die, krachtens vroegere wettelijke en reglementaire bepalingen, regelmatig hun ambt bekleden in inrichtingen die aan de voorwaarden van deze wet voldoen.

Om de toestand te bepalen van de directeurs van de scholen met dubbel taalstelsel in de Brusselse agglomeratie en die op de datum van het verschijnen van deze wet in dienst zijn, zal er rekening worden gehouden met het aantal leerlingen die de, bij toepassing van artikel 5, tweede lid, afgeschafte afdelingen van hun school telden tijdens het schooljaar 1961-1962.

CHAPITRE VIII.

Dispositions finales.

Art. 22.

Sont abrogés :

1° la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen;

2° la loi du 15 juillet 1932 complétant les dispositions de l'article 5 de la loi des 10 avril 1890, 3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques;

3° les articles 54 à 67 des lois sur l'enseignement primaire, coordonnées le 20 août 1957 et modifiées par la loi du 29 mai 1959;

4° les articles 58 à 73 et 80 des lois sur l'enseignement moyen, coordonnées le 30 avril 1957;

5° les articles 20 à 23 des lois sur l'enseignement technique, coordonnées le 30 avril 1957;

6° l'article 5, §§ 2 à 5, des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires coordonnées le 31 décembre 1949, ainsi que l'article 5bis, inséré par la loi du 28 avril 1955, et l'article 5ter, § 2, inséré par la loi du 12 mars 1958.

Art. 23.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} septembre 1962.

Donné à Bruxelles, le 2 juillet 1962.

HOOFDSTUK VIII.

Slotbepalingen.

Art. 22.

Opgeheven worden :

1° de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en middelbaar onderwijs;

2° de wet van 15 juli 1932 tot aanvulling van de bepalingen van artikel 5 van de wet van 10 april 1890, 3 juli 1891 op het toekennen van de academische graden.

3° de artikelen 54 tot 67 van de op 20 augustus 1957 gecoördineerde wetten op het lager onderwijs, gewijzigd bij de wet van 29 mei 1959;

4° de artikelen 58 tot 73 en 80 van de op 30 april 1957 gecoördineerde wetten op het middelbaar onderwijs;

5° de artikelen 20 tot 23 van de op 30 april 1957 gecoördineerde wetten op het technisch onderwijs;

6° artikel 5, §§ 2 tot 5, van de op 31 december 1949 gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma der universitaire examens, alsmede artikel 5bis, ingevoegd bij de wet van 28 april 1955, en artikel 5ter, § 2, ingevoegd bij de wet van 12 maart 1958.

Art. 23.

Deze wet treedt in werking op 1 september 1962.

Gegeven te Brussel, 2 juli 1962.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Education nationale et de la Culture,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur,

V. LAROCK.

*Le Ministre, Adjoint à l'Education nationale
et à la Culture,*

*De Minister, Adjunct voor Nationale Opvoeding
en Cultuur,*

R. VAN ELSLANDE.